

兩漢書故事 選譯

SELECTED TRANSLATIONS FROM
THE STORIES IN HAN SHU
(WESTERN HAN AND EASTERN HAN)

中國古典文學作品選讀

中国古典文学作品选读

两汉书故事选译

LIANGHANSHU GUSHI XUANYI

傅元恺 选译

上海古籍出版社

前 言

这本小册子里的故事是从《汉书》和《后汉书》中选译出来的，所以叫作《两汉书故事选译》。

《汉书》和《后汉书》跟《史记》、《三国志》并列为“四史”，是我国正史中的名著。《汉书》又名《前汉书》，是东汉史学家班固撰述的。班固(公元32—92年)字孟坚，扶风安陵(现在陕西省咸阳市东)人。他的父亲名彪，是当时一位很有名的学者，写了六十五篇《后传》来续补《史记》(《史记》叙事至汉武帝止)。班彪死后，班固觉得他父亲的《后传》不能成为一家之言，于是搜集史料，开始撰述《汉书》。明帝永平五年(公元62年)，有人向明帝控告他私改国史，被捕下狱。后来他的弟弟班超上书替他申辩，说明原因。同时扶风郡也派人把他的书稿送到京师洛阳。经过明帝亲自审阅，认为班固很有才能，就把他释放了，并任命为兰台令史，点校皇家藏书；不久迁升为郎，命令他继续把《汉书》写下去。从此，班固专心著述，前后化了二十多年的时间才将《汉书》基本上编写完毕。和帝永元元年(公元89年)，大将军窦宪任班固为中护军。永元四年窦宪谋反未成，

畏罪自杀，班固牵连被捕，死于狱中。那时《汉书》的“八表”和“天文志”还没有写成，后来和帝命令他的妹妹班昭和马续补写。《汉书》这才最后完成了。

《汉书》记载西汉一代的历史，从汉高祖元年（公元前206年）起，至王莽地皇四年（公元23年）止。全书共一百篇，分为一百二十卷，是我国纪传体历史书中的第一部“断代史”（以某一个朝代为本位的历史著作）。它在体例上大体依照《史记》而有所发展，例如将《史记》的“八书”扩充为“十志”，增加了“刑法”、“五行”、“地理”、“艺文”等门类，对古代到汉代的典章制度和经济文化的叙述，较《史记》更为完备详尽。同时由于作者精心编写二十多年，用词叙事都很精密，因此，历来被认为是古代“断代史”中的典范。

《汉书》作者的封建正统立场十分鲜明，在思想倾向上不如《史记》那样具有较进步的观点。对具有反抗精神的人物，多采取否定态度，认为他们“不入于道德”，应当被诛杀。书中还夹杂不少“王权天授”、“天人相感”等封建迷信说教，表现出作者历史观的落后。但作者对于坚持民族气节、坚强果敢、关心国家命运的一些正直的人物，以及“所居民富，所去民思”的循吏都加以歌颂；而对于那些残害人民、或只求保持个人权位的钻营奔走之徒，也给予不同程度的揭露和讽刺。

《汉书》在描写人物方面继承了《史记》的手法。

文章结构谨严，语言精练，描写细致，并能通过细节和对话来表现人物的精神面貌。因此，《汉书》又和《史记》一样，对后代的传记文学都起了深远的影响。

《后汉书》记载东汉一代的史实，是南北朝时代宋朝史学家范曄撰述的。范曄（公元399—446年）字蔚宗，顺阳（现在河南省淅川县）人。祖父范宁曾任东晋豫章太守，是当时著名的学者，著有《春秋谷梁传集解》。父亲范泰任宋侍中，也能文。范曄自幼好学，博览经史，善于写文章。历任宋朝参军、秘书丞、尚书吏部郎、宣城太守、左卫将军和太子詹事等职。元嘉二十二年（公元445年）孔熙先密谋拥戴文帝的弟弟彭城王刘义康为帝，范曄参预其事，为人告发，被处死刑。

在范曄以前，记述东汉一代史实的著作除由东汉历朝史官集体编修的《东观汉记》外，另外还有谢承、司马彪、华峤、袁宏等私人著述十多家。范曄觉得这些作品都不能使人满意。元嘉元年（公元424年）他因故由尚书吏部郎贬为宣城太守时，便招集了一批门徒，以《东观汉记》为基础，参考其他各家著作，斟酌取舍，删繁补略，整编为一家之作。原来计划要编写一百篇，可惜只写好九十篇，他便被杀害了。现在《后汉书》中的“志”部分，是梁朝刘昭取西晋司马彪《续汉书》中的八志三十卷补入的。

《后汉书》在思想倾向上较《汉书》为进步。作者撰述该书时正是被贬不得志的时候，对封建统治集

团有所不满，因此书中贯注着较多的批判精神。在《党锢列传》中，同情那些反对宦官、要求革新朝政的人士；在《逸民列传》中，对那些藐视统治阶级、不甘心同流合污的人物寄以同情；在《王充、王符、仲长统列传》中，赞扬他们那种敢于背离儒经、反对流俗的进步思想；在《桓谭》、《张衡》等列传中，称许他们坚决反对谶纬迷信的科学精神。此外，作者还扩大了“类传”的范围，创立《独行列传》，歌颂那些具有某种特殊操行的人物；创立《列女传》，褒奖才能特出的妇女，提出“不必专任一操”的主张。这些在“四史”中也都具有一定的特色。

《后汉书》在描写人物方面一般说不如《汉书》细致生动，故事性也比《汉书》差一些。但作者博采各家之长，编次周密，文笔简洁有力，使它超过了以前诸家的同名著作，所以后来其他各家都逐渐散失，只有范书能够流传下来。

本书曾用阳舒的笔名于一九六四年由中华书局上海编辑所出版。现在趁上海古籍出版社重版的机会，对原书作了较大的修订。这里一共选译了十个故事，目的是试图向读者较好地介绍这两部史学名著。由于译者水平有限，错误谅所难免，恳切地希望读者指正。

傅元恺

1979年1月

目 次

前 言	1
-----------	---

周勃诛诸吕	1
-------------	---

张释之执法	12
-------------	----

苏武牧羊	23
------------	----

霍光辅政	40
------------	----

龚遂治渤海	66
-------------	----

——以上《汉书》部分

昆阳之战	77
------------	----

耿恭守疏勒	88
-------------	----

梁冀专权	102
------------	-----

范滂别母	126
------------	-----

神医华佗	138
------------	-----

——以上《后汉书》部分

周勃诛诸吕

周勃是西汉初年的著名将领。秦朝末年他跟随刘邦起兵，在推翻秦朝、击败项羽和平定汉初异姓诸王叛乱战争中，英勇作战，屡立战功。封为绛侯。汉王朝建立后，历任太尉、丞相等重要职务。刘邦对周勃十分信任，临终嘱咐他的妻子吕后说，“周勃厚重少文，然安刘氏者必勃也，可令为太尉”。

刘邦死后，太子刘盈（即惠帝）即位。惠帝懦弱无能，实际由吕后执政。吕后是一个阴谋家、野心家，刘邦生前她即诬陷功臣彭越等人，处心积虑设法立自己的儿子为继承人，以便日后控制政权。刘邦死后，她采取了一系列篡夺刘氏政权的步骤：首先残酷迫害刘邦的亲属，前后害死刘邦其他姬妾所生的儿子赵王如意等三人，又将刘邦爱妾戚夫人截去四肢，挖掉眼睛，烫去耳朵，饮以哑药，扔在猪圈中，名为“人彘”，手段之狠毒令人难以想象，致使她的儿子惠帝也感到这是“非人所为”，吓得从此生病，不再过问政治；继而吕后背弃刘邦遗嘱，排斥在战争年代跟随刘邦多年的文武旧臣，免去王陵右丞相职务，夺去太尉周勃兵权，而任用亲信审食其为左丞相，操纵大权；最后大封她的侄儿吕产、吕禄、

吕通等为王，造成割据形势，并任命吕禄为大将军，吕产为相国，把持朝廷军政大权，为吕氏篡夺政权完成了最后部署。因而公元前181年吕后一死，诸吕即按照吕后“毋为人所制”的临终遗嘱，企图叛乱。可是由于秦末的农民战争严重地打击了封建势力，推动了汉初社会生产力的发展，百姓的困苦已相对有所减轻，刘氏政权已经稳固；同时人民遭受长期战乱之后，人心思定，而诸吕的所作所为完全不得人心，又得不到刘邦旧臣和军队的支持，当周勃行令军中“为吕氏右袒，为刘氏左袒”时，军中皆“左袒”，表示反对诸吕。因此，当诸吕图谋发动叛乱时，立即为周勃、陈平等人所粉碎。这里所选译的《周勃诛诸吕》，主要就是讲他粉碎诸吕篡权的故事。

周勃的事迹见于《汉书·周勃传》，但“诛诸吕”一节则载于《高后纪》。本篇即是以《周勃传》为主，而另将《高后纪》中的有关部分补入。至于本传中有关周勃战功的记载，因比较枯燥，所以把它删去了。

【原文】

周勃，沛（现在江苏省沛县）人。其先卷（在现在河南省原阳县境内）人也，徙（洗 xǐ，迁移）沛。勃以织薄曲（蚕薄，养蚕的用具）为生，常以吹箫给丧事，材官（适应山地和平原地区作战的步兵部队）引强（射击兵。引，开张；强，强弩，发射力强大的弓）。

高祖（刘邦，前 209 年起义反秦，前 202 年建立汉朝，在位八年）为沛公初起，勃以中涓（原是主管宫中清洁的官员，泛指亲近的侍臣）从攻胡陵（在现在山东省鱼台县东南），下方与（房豫 fángyù，在现在山东省鱼台县北）。……

最（凡，总共）从高帝（刘邦）得（俘虏）相国（又称丞相，国君手下的最高行政长官）一人，丞相二人，将军、二千石（指官俸每月为二千石〔即一百二十斛〕一级的官吏，一般作为太守的代称）各三人；别破军二，下城三，定郡五，县七十九，得丞相、大将各一人。

勃为人木强（匠 jiàng，指性情朴实刚直）敦厚，高帝以为可属（主 zhǔ，委托）大事。勃不好文学，每召诸生（儒生）说（税 shuì）士，东向坐（古代以朝东的方位为尊贵）责之：“趣（促 cù，快）为我语。”其椎（朴钝）少文如此。

惠帝（刘盈，前 194—前 188 年在位）六年，置太尉（主管全国军事的最高长官）官，以勃为太尉。

〔高后八年（前 180 年）〕秋七月辛巳（八月一日），皇太后（指吕后）崩（称皇帝死）于未央宫（旧址在现在陕西省西安市西北长安旧城内西南角）。遗诏（皇帝的命令）赐诸侯王（汉初所封王国的国王）各千金，

将相列侯(就是彻侯,侯爵中的最高一级)下至郎(皇帝的侍从官员的通称)吏各有差。大赦(国家对某种犯人免除或减轻其刑罚的临时措施)天下。

上将军禄(吕禄)、相国产(吕产)专兵秉(柄 bǐng, 掌握)政,自知背高皇帝约(刘邦建立汉朝后同大臣们约定:不是刘氏子弟而封王的,天下共击之),恐为大臣诸侯王所诛,因谋作乱。时齐悼惠王(刘肥,刘邦长子)子朱虚侯章在京师(首都),以禄女为妇,知其谋,乃使人告兄齐王(刘襄),令发兵西(齐国在京城长安之东)。章欲与太尉勃、丞相平为内应,以诛诸吕。齐王遂(因)发兵,又诈琅邪(爷 yé)王泽(刘泽,刘邦的将领。封营陵侯。吕后时立为王)发其国兵(齐王假装请刘泽去商量讨伐诸吕,乘机将他扣留起来,然后派人把他的兵力全部调出),并将(匠 jiàng, 统率)而西。产、禄等遣大将军灌婴(刘邦的骑兵将领。封颖阴侯。曾任御史大夫、车骑将军等职)将兵击之。婴至荥(形 xíng)阳(现在属河南省),使人谕(告知)齐王与连和,待吕氏变(发动叛乱)而共诛之(代词,指诸吕)。

太尉勃与丞相平(陈平,刘邦的谋臣。封曲逆侯)谋,以曲周侯酈商(刘邦的重要将领。封曲周侯。曾任右丞相。这时因病不任职)子寄与禄善,使人劫(胁迫)商令寄给(怠 dài, 欺骗)说禄曰:“高帝与吕

后共定天下，刘氏所立九王（吴王刘濞、楚王刘交、齐王刘肥、淮南王刘长、琅邪王刘泽、代王刘恒、常山王刘朝、淮阳王刘武、济川王刘太），吕氏所立三王（梁王吕产、赵王吕禄、燕王吕通），皆大臣之议。事已布告诸侯王，诸侯王以为宜。今太后崩，帝（刘弘）少，足下（对人的敬称）不急之（到）国守藩（翻 fān，封建王朝封给诸侯王的地盘），乃（却）为上将（匠 jiàng）将兵留此，为大臣诸侯所疑。何不速归将军印，以兵属（交给）太尉，请梁王亦归相国印，与大臣盟而之国？齐兵必罢，大臣得安，足下高枕（垫高枕头睡觉，表示无所忧虑）而王（旺 wàng，统治）千里，此万世之利也。”禄然其计，使人报产及诸吕老人。或（有的人）以为不便，计犹豫（迟疑，拿不定主意）未有所决。禄信寄，与俱出游，过其姑吕嬖（须 xū，吕后的妹妹，樊哙的妻子）。嬖怒曰：“汝（乳 rǔ，你）为将而弃军，吕氏今无处（没有立脚的地方）矣！”乃（于是）悉（全部）出珠玉宝器散堂下，曰：“无为他人守也！”

八月庚申（九月十日）平阳侯窋（竹 zhú，曹窋，曹参的儿子）行（形 xíng，兼代）御史大夫（主管监察事务的最高长官）事，见相国产计事。郎中令（掌领宫殿门卫和侍从的高级官职）贾寿使从齐来，因（就）数（暑 shǔ，责备）产曰：“王不早之（往）国，今虽

(即使) 欲行, 尚(还)可得耶?”具以灌婴与齐、楚合从(纵 zòng, 战国时六国联合抗秦叫做合从, 后泛指弱国联合抵抗强国) 状告产。平阳侯窋闻其语, 驰(池 chí, 快马飞跑)告丞相平、太尉勃。勃欲入北军(汉代警卫京城部队, 驻守在长安城的北部), 不得入。襄平侯纪通尚(主管)符节(古代传达朝廷命令和进出门关的凭证), 乃令持节矫(绞 jiǎo, 假托〔命令〕)内(纳 nà, 放进)勃北军。勃复令郾寄、典客(主管接待少数民族等事务的长官)刘揭说禄, 曰:“帝使太尉守(兼管)北军, 欲令足下之国, 急归将军印辞去。不然, 祸且(就要)起。”禄遂解印属典客, 而以兵授太尉勃。勃入军门, 行令军中曰:“为吕氏右袒(坦 tǎn, 裸露), 为刘氏左袒。”军皆左袒。勃遂将北军。然尚有南军(守卫未央宫的部队), 丞相平召朱虚侯章佐勃。勃令章监军门, 令平阳侯告卫尉(负责警卫宫门的长官), 毋(吾 wú, 不要)内相国产殿门。产不知禄已去北军, 入未央宫欲为乱。殿门弗内, 徘徊(来回行走)往来。平阳侯驰语太尉勃, 勃尚恐不胜, 未敢诵言(公开宣告)诛之, 乃谓朱虚侯章曰:“急入宫卫帝。”章从勃请卒千人, 入未央宫掖门(宫殿正门两旁的边门), 见产廷中。日餽(捕 bǔ)时(傍晚时候), 遂击产。产走。天大风, 从官乱, 莫敢

斗者。逐产，杀之（代词，指吕产）郎中府吏舍厕中。

章已杀产，帝令谒（夜 yè）者（替皇帝掌管传达的官）持节劳（慰问）章。章欲夺节，谒者不肯，章乃从与载，因（凭依）节信驰斩长乐（长乐宫，在现在陕西省西安市西北长安旧城内东南角）卫尉吕更始（吕后侄儿）。还入北军，复报太尉勃。勃起，拜贺章曰：“所患独产，今已诛，天下定矣。”辛酉（九月十一日），斩吕禄，笞（吃 chī，鞭打）杀吕嬖。分部（分头）悉捕诸吕男女，无少长皆斩之。

大臣相与阴（私下）谋，以为少帝及三弟（刘朝、刘武、刘太）为王者皆非孝惠子，复共诛之，尊立文帝（刘恒，前 179—前 157 年在位）。

文帝即位，以勃为右丞相，赐金五千斤，邑（食邑，古代天子赐给臣下征收租赋的采地）万户。

【译文】

周勃是沛县人。他的祖先原是卷县人，迁移到沛县来的。周勃靠编织蚕薄为生，经常给办丧事的人家做吹鼓手，参加过材官部队，任射击兵。

高祖被推为沛公开始起事时，周勃任中涓的官职，随从他攻克胡陵，打下方与。……

周勃跟随高祖南征北战，总共俘虏相国一人，丞相二人，将军、郡守各三人。独自击破敌军二支，攻下城池三座，平定五个郡，七十九个县，俘虏丞相、大将各一人。

周勃为人朴实刚直，老诚忠厚，高祖认为可以把国家大事委托给他。他不喜爱文学，每每把那些儒生说客找来，自己不客气地朝东坐着，命令他们：“有什么话，快给我直说。”他那粗鲁和没有文才，竟到了这种程度。

孝惠帝六年，设置太尉官职，任用周勃为太尉。

高后八年秋季八月一日，吕后在未央宫中逝世。她留下诏令，赐给诸侯王每人千金，将军、相国、列侯以下，直到一般侍从官员，各有不同的赏赐。在全国实行大赦。

上将军吕禄、相国吕产把持军政大权，他们自己知道违背了高祖和大臣们订立的“非刘氏子弟不得封王”的盟约，害怕给大臣和诸侯王除掉，因此图谋叛乱。这时齐悼惠王的儿子朱虚侯刘章住在京城，他娶吕禄的女儿做妻子，知道吕家的阴谋，就派人去告诉他哥哥齐王刘襄，要他发兵西进，自己同太尉周勃、丞相陈平做内应，灭掉吕家。齐王于是发兵。又设法调出琅邪王刘泽的全部兵力，一并率领向京城进发。吕产、吕禄等派灌婴为大将军，率部前往攻打他们。灌婴到了荥阳，使人通知齐王：愿

意同他们连和，等待吕氏发动叛乱时，大家共同诛灭他们。

太尉周勃和丞相陈平商量之后，认为曲周侯酈商的儿子酈寄与吕禄关系很好，可以利用。就使人胁迫酈商，要他叫酈寄欺骗吕禄说：“高祖同吕后共同平定天下，刘氏所立的九王和吕氏所立的三王，都是大臣们商量决定的。事情已经通告诸侯王，他们都以为妥当。如今太后去世，少帝年纪很轻，您不赶快回国守住自己的封地，却充当上将军，率领部队留在这儿，这会引起大臣和诸侯王的怀疑。您为什么不赶快交还将军大印，把部队交给太尉，请梁王也归还相国大印，和大臣们订立盟约之后回到自己的封国？这样，齐王一定罢兵，大臣们感到安心，您也可以安安稳稳地坐享千里河山。这才是千秋万代的长远利益啊！”

吕禄认为这个计策不错，叫人去告诉吕产和吕家各长辈。有的人认为不利。大家想来想去，一直拿不定主意。吕禄很相信酈寄，便离开军营，同他一起出外游玩，顺路去看望姑母吕嬃。吕嬃大怒说：“你身为将军，却擅自离开军营，丢掉军队，吕家今后没有立脚之地了。”于是把储存的珠玉宝器通通撒在堂下，说：“不要替别人保存这些劳什子了！”

九月十日，平阳侯曹窋兼代御史大夫职务，去见相国吕产商量事情。适逢郎中令贾寿从齐国出使回来，他数落吕产说：“您不早回国去！现在即使想

要动身，还办得到吗？”就把灌婴和齐、楚等国连和的事一一告诉了他。曹窋听到了他们的这番谈话，便飞快去报告丞相陈平和太尉周勃。周勃想进北军指挥部队，无法进去。那时，襄平侯纪通主管符节，于是叫他持节假传皇帝的命令，放周勃进北军。周勃又叫酈寄和典客刘揭对吕禄说：“皇上派太尉兼领北军，想叫您回国去。您赶快交出将军大印，辞职回国。要不，就要惹祸了。”吕禄于是把印信解下来交给典客刘揭，把部队交给太尉周勃。

周勃进入北军营门之后，传令军中说：“拥护吕家的露出右臂，拥护刘家的露出左臂。”全军都露出了左臂。周勃这就接管了北军。可是还有南军没有解决。丞相陈平找来朱虚侯刘章，叫他去帮助周勃。周勃命令刘章监管好军门，命令曹窋告诉卫尉不要放吕产进殿门。吕产不知道吕禄已交出北军，跑进未央宫，想要作乱。警卫不让他进殿门，便在门外转来转去。平阳侯曹窋立即把这事报告太尉周勃。周勃还怕不能取胜，不敢公开宣布要诛灭他们，就对朱虚侯刘章说：“赶快进宫保卫少帝。”刘章从周勃那儿请得千把士兵，从未央宫的旁门进去，看见吕产正在庭院中。天到傍晚时候，刘章就向吕产发起攻击，吕产逃走。这天刮大风，吕产的随从官员一片混乱，没有一个敢抵抗搏斗的。刘章乘势追击吕产，把他杀死在郎中府官员的厕所中。

刘章杀掉吕产之后，少帝命令谒者持节前往慰